

El Quijote universal

(150 traducciones en el IV Centenario
de la muerte de Miguel de Cervantes)

Editado por
José Manuel Lucía Megías



Asociación Cultural La Otra Andalucía
Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid
Machado Grupo de Distribución, S.L.

2016

andalucía  américa
transferencias culturales
ASOCIACIÓN CULTURAL
LA OTRA ANDALUCÍA

Anti  Machado
Libros


UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID


FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Índice*

Prólogo, por Federico Mayor Zaragoza	23
EL INGENIOSO HIDALGO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA (1605)	
Prólogo. Inglés : traducido por John Rutherford	31
Al libro de Don Quijote de la Mancha, Urganda la Desconocida. Retorromano (rumantsch grischun, Grisonas): traducido por Walter Rosselli	37
Amadís de Gaula a Don Quijote de la Mancha. <i>Aranés</i> : Traducido por Manuela Ane Brito	40
Don Belianís de Grecia a Don Quijote de la Mancha. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	41
Don Belianís de Grecia a Don Quijote de la Mancha. Retorromano (Vallader, Baja Engadina): traducido por Walter Rosselli	42
La señora Oriana a Dulcinea del Toboso. Retorromano (Vallader, Baja Engadina): traducido por Walter Rosselli	43
Gandalín, escudero de Amadís de Gaula, a Sancho Panza, escudero de don Quijote. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	44
Gandalín, escudero de Amadís de Gaula, a Sancho Panza, escudero de don Quijote. <i>Retorromano</i> (Puter, Alta Engadina): traducido por Walter Rosselli	45
Del donoso, poeta entreverado, a Sancho Panza y Rocinante. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	46
Del donoso, poeta entreverado, a Sancho Panza y Rocinante. Retorromano (rumantsch grischun, Grisonas): traducido por Walter Rosselli	48
Orlando Furioso a Don Quijote de la Mancha. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	50

* En cursiva se indican las variedades lingüísticas a las que se ha traducido el *Quijote* por primera vez gracias a nuestro proyecto.

Orlando Furioso a Don Quijote de la Mancha. <i>Annobonesa</i> (Guinea Ecuatorial): Traducido por Juan Tomás Ávila Laurel	51
Orlando Furioso a Don Quijote de la Mancha. <i>Kurmancî</i> (Kurdistán): traducido por Zinar Ala	52
El Caballero del Febo a Don Quijote de la Mancha. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	53
El Caballero del Febo a Don Quijote de la Mancha. <i>Retorromano</i> (Puter, Alta Engadina): traducido por Walter Rosselli	54
De Solisdán a Don Quijote de la Mancha. <i>Mixe de Ayutla</i> (México): traducido por Yasnaya Aguilar Gil	55
De Solisdán a Don Quijote de la Mancha. <i>Ri-palenque</i> (Colombia): traducido por Moraima Simarra Hernández	56
Diálogo entre Babieca y Rocinante. <i>Dariya</i> (Marruecos): traducido por Francisco Moscoso García y Abdelaziz Moummou	57
Diálogo entre Babieca y Rocinante. <i>Kamëntsá</i> (Colombia): traducido por Taita Camilo Jamioy Joagibioy y Hugo Jamioy Juagibioy	58

PRIMERA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo 1. Que trata de la condición y ejercicio del famoso y valiente hidalgo don Quijote de la Mancha. Español . Edición de José Manuel Lucía Megías	59
Capítulo 2. Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso don Quijote. Rumano : traducido por Dana Mihaela Giurcă ..	65
Capítulo 3. Donde se cuenta la graciosa manera que tuvo don Quijote en armarse caballero. Finés : traducido por Jyrki Lappi-Seppälä	71
Capítulo 4. De lo que le sucedió a nuestro caballero cuando salió de la venta. Occitano : traducido por Sèrgi Gairal	77
Capítulo 5. Donde se prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero. Romaní : traducido por Jorge Martín Fernández Bernal	83
Capítulo 6. Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo. Griego : traducido por Alicia Villar Lecumberri	89
Capítulo 7. De la segunda salida de nuestro buen caballero Don Quijote de la Mancha. <i>Chipriota</i> (griego de Chipre): traducido por Hariklia Koula	97
Capítulo 8. Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación. Farsi : traducido por Najmeh Shobeiri	103

SEGUNDA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo 9. Donde se concluye y da fin a la estupenda batalla que el gallardo vizcaíno y el valiente manchego tuvieron. Hebreo: traducido por Ofek Kehila	113
Capítulo 10. De lo que más le avino a don Quijote con el vizcaíno, y del peligro en que se vio con una turba de yangüeses. Noruego: traducido por Bente Teigen Gundersen	117
Capítulo 11. De lo que le sucedió a don Quijote con unos cabreros. Gallego: traducido por Xesús Alonso Montero	123
Capítulo 12. De lo que contó un cabrero a los que estaban con don Quijote. Esloveno: traducido por Barbara Pregelj	131
Capítulo 13. Donde se da fin al cuento de la pastora Marcela, con otros sucesos. Guaraní (Paraguay): traducido por Domingo Adolfo Aguilera Jiménez y Almidio Milciades Aquino Argüello	137
Capítulo 14. Donde se ponen los versos desesperados del difunto pastor, con otros no esperados sucesos. Basilense (Basilea, Suiza): traducido por Marco Kunz y Argovino (Argovia occidental, Suiza): traducido por Beatrice Schmid y Lea Helfenstein	147

TERCERA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo 15. Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó don Quijote en topar con unos desalmados yangüeses. Danés: traducido por Eva Liébana Macho	157
Capítulo 16. De lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él imaginaba ser castillo. Cheso (Aragón): traducido por Ana Ma Boli Potoc	165
Capítulo 17. Donde se prosiguen los innumerables trabajos que el bravo don Quijote y su buen escudero Sancho Panza pasaron, en la venta que, por su mal, pensó que era castillo. Chino: traducido por Limei Liu Liu	173
Capítulo 18. Donde se cuentan las razones que pasó Sancho Panza con su señor don Quijote, con otras aventuras dignas de ser contadas. Coreano: traducido por Chul Park	183
Capítulo 19. De las discretas razones que Sancho pasaba con su amo, y de la aventura que le sucedió con un cuerpo muerto, con otros acontecimientos famosos. Ghomálá' (Camerún): traducido por Hortense Jidjou Sime y Fotso Toche	195

Capítulo 20. De la jamás vista ni oída aventura que con más poco peligro fue acabada de famoso caballero en el mundo, como la que acabó el valeroso don Quijote de la Mancha. Macedonio : traducido por Frosina Stojkovska	203
Capítulo 21. Que trata de la alta aventura y rica ganancia del yelmo de Mambrino, con otras cosas sucedidas a nuestro invencible caballero, etcétera. Piamontés : traducción anónima. Transcripción de Aldo Ruffinatto Mola	217
Capítulo 22. De la libertad que dio don Quijote a muchos desdichados que, mal de su grado, los llevaban donde no quisieran ir. Ruso : traducido por Artem Serebrennikov	227
Capítulo 23. De lo que le aconteció al famoso don Quijote en Sierra Morena, que fue una de las más raras aventuras que en esta verdadera historia se cuentan. <i>Tsotsil</i> (Chiapas). traducido por Ruperta Bautista ..	239
Capítulo 24. Donde se prosigue la aventura de la Sierra Morena. Serbio : traducido por Jasna Stojanovic'	249
Capítulo 25. Que trata de las estrañas cosas que en Sierra Morena sucedieron al valiente caballero de la Mancha, y de la imitación que hizo a la penitencia de Beltenebros. Japonés : traducido por Hajime Okamura	257
Capítulo 26. Donde se prosiguen las finezas que de enamorado hizo el nuestro don Quijote en Sierra Morena. Yidish : traducido por Pinie Katz (Buenos Aires, 1950). Ortografía actualizada por Sh. Lerman ..	281
Capítulo 27. De cómo salieron con su intención el cura y el barbero, con otras cosas dignas de que se cuenten en esta grande historia. Polaco : traducido por Wojciech Charchalis	289

CUARTA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo 28. Que trata de la nueva y agradable aventura que al cura y barbero sucedió en la misma sierra. Ucraniano : traducido por Andriy Yakubuv	305
Capítulo 29. Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de gusto y pasatiempo. <i>Kaqchikel</i> (Guatemala): traducido por Miguel Ángel Oxlej Cúmez	319
Capítulo 30. Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar a nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto. Tamil (India): traducido por Siva Murugesan	331
Capítulo 31. De los sabrosos razonamientos que pasaron entre don Quijote y Sancho Panza, su escudero, con otros sucesos. Turco : traducido por Sibel Boray Eliott	347

Capítulo 32. Que trata de lo que sucedió en la venta a toda la cuadrilla de don Quijote. <i>Jemer</i> (Camboya): traducido por Lucky Sithy	357
Capítulo 33. Donde se cuenta la novela del Curioso impertinente. Valenciano : traducido por Emili Casanova Herrero	367
Capítulo 34. Donde se prosigue la novela del Curioso impertinente. Lituano : traducido por Valdas V. Petráuskas	383
Capítulo 35. Donde se da fin a la novela del Curioso impertinente. Armenio : traducido por Hovhannes Mamikonyan	401
Capítulo 36. Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron. <i>Trentino</i> (Italia): traducido por Andrea Castelli	409
Capítulo 37. Que trata donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras. <i>Piamontés di Viola</i> (Italia): traducido por Nicola Duberti	419
Capítulo 38. Que trata del curioso discurso que hizo don Quijote de las armas y las letras. Portugués : traducido por Maria de Lurdes Correia Fernandes	429
Capítulo 39. Donde el cautivo cuenta su vida y sucesos. <i>Llionés</i> : traducido por la Asociación L'Alderique pal estudiantiu y desendolque la Llingua Llionesa	433
Capítulo 40. Donde se prosigue la historia del cautivo. Tailandés : traducido por Swangwan Tricharoenwivat	441
Capítulo 41. Donde todavía prosigue el cautivo su suceso. Mallorquín : traducido por José M ^a Casasayas Truyols	455
Capítulo 42. Que trata de lo que más sucedió en la venta, y de otras muchas cosas dignas de saberse. Siciliano : traducido por Romina Reitano	473
Capítulo 43. Donde se cuenta la agradable historia del mozo de mulas, con otros estraños acaecimientos en la venta sucedidos. Portugués (Brasil): traducido por Sergio Molina	479
Capítulo 44. Donde se prosiguen los inauditos sucesos de la venta. <i>Criollo portugués</i> : traducido por Elvira Reis y Elter Carlos	489
Capítulo 45. Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mambriño y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad. Italiano : traducido por Maria Lalicata	497
Capítulo 46. De la notable aventura de los cuadrilleros, y la gran ferocidad de nuestro buen caballero don Quijote. Tagalo : traducido por Dionisio San Agustín	505
Capítulo 47. Del estraño modo con que fue encantado don Quijote, con otros famosos sucesos. <i>Guidar</i> (Camerún): traducido por Patrick Toumba Haman	515

Capítulo 48. Donde prosigue el canónigo la materia de los libros de caballerías, con otras cosas dignas de su ingenio. Neerlandés: traducido por Erik Coenen	527
Capítulo 49. Donde se trata del discreto coloquio que Sancho Panza tuvo con su señor don Quijote. Húngaro: traducido por Ferenc Pál	535
Capítulo 50. De las discretas altercaciones que don Quijote y el canónigo tuvieron, con otros sucesos. Kurdo: traducido por Serdar Roşan	543
Capítulo 51. Que trata de lo que contó el cabrero a todos los que llevaban a don Quijote. Mirandés: traducido por António Bárbolo Alves	549
Capítulo 52. De la pendencia que don Quijote tuvo con el cabrero, con la rara aventura de los deceplinantes, a quien dio felice fin a costa de su sudor. Esperanto: traducido por Fernando de Diego ..	555

EL INGENIOSO CABALLERO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA (1615)

Prólogo. Francés: traducido por Michel Moner	569
Capítulo 1. De lo que el cura y el barbero pasaron con don Quijote cerca de su enfermedad. Español: adaptado por Andrés Trapiello .	573
Capítulo 2. Que trata de la notable pendencia que Sancho Panza tuvo con la sobrina y ama de don Quijote, con otros sujetos graciosos. Ladino: traducido por Aldina Quintana	583
Capítulo 3. Del ridículo razonamiento que pasó entre don Quijote, Sancho Panza y el bachiller Sansón Carrasco. Bengalí: traducido por Tarun Ghatak	589
Capítulo 4. Donde Sancho Panza satisface al bachiller Sansón Carrasco de sus dudas y preguntas, con otros sucesos dignos de saberse y de contarse. Árabe (Egipto): traducido por Hanan Saleh Hussein	595
Capítulo 5. De la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su mujer Teresa Panza, y otros sucesos dignos de felice recordación. Aimara (Bolivia): traducido por Vitaliano Huanca Torrez	601
Capítulo 5. De la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su mujer Teresa Panza, y otros sucesos dignos de felice recordación. Náhuatl (México): traducido por Ignacio Silva	607
Capítulo 6. De lo que le pasó a don Quijote con su sobrina y con su ama, y es uno de los importantes capítulos de toda la historia. Mongol: Traducido por T. Jambal	613
Capítulo 7. De lo que pasó don Quijote con su escudero, con otros sucesos famosísimos. Castúo (Altoextremeño): Traducido por José Ma ^a Alcón	621

Capítulo 8. Donde se cuenta lo que le sucedió a don Quijote yendo a ver su señora Dulcinea del Toboso. <i>Catalán</i> : traducido por Joaquim Civera y Sormaní	627
Capítulo 9. Donde se cuenta lo que en él se verá. <i>Aragonés</i> : traducido por Francho Nagore Laín	635
Capítulo 10. Donde se cuenta la industria que Sancho tuvo para encantar a la señora Dulcinea, y de otros sucesos tan ridículos como verdaderos. <i>Toscano, paduano y pavano</i> : traducido por Donatella Pini ...	639
Capítulo 11. De la estraña aventura que le sucedió al valeroso don Quijote con el carro, o carreta, de Las Cortes de la Muerte. <i>Árabe (Yemen)</i> : traducido por Subhi Ahmed	647
Capítulo 12. De la estraña aventura que le sucedió al valeroso don Quijote con el bravo Caballero de los Espejos. <i>Sardo</i> : traducido por Gianni Muronì	655
Capítulo 13. Donde se prosigue la aventura del Caballero del Bosque, con el discreto, nuevo y suave coloquio que pasó entre los dos escuderos. <i>Bubi</i> (Guinea Ecuatorial): traducido por Anselmo Ebiaca	663
Capítulo 14. Donde se prosigue la aventura del Caballero del Bosque. <i>Maltés</i> : traducido por Pawlu Montebello y revisado por Anthony Aquilina	669
Capítulo 15. Donde se cuenta y da noticia de quién era el Caballero de los Espejos y su escudero. <i>Diula de Kong</i> (Costa de Marfil): traducido por Traoré Awa	679
Capítulo 16. De lo que sucedió a don Quijote con un discreto caballero de la Mancha. <i>Gallego</i> : traducido por Manuel Forcadela	683
Capítulo 17. De donde se declaró el último punto y extremo adonde llegó y pudo llegar el inaudito ánimo de don Quijote, con la felicemente acabada aventura de los leones. <i>Eslovaco</i> : traducido por Eva Palkovičová	691
Capítulo 18. De lo que sucedió a don Quijote en el castillo o casa del Caballero del Verde Gabán, con otras cosas extravagantes. <i>Castiío (Bajo extremeño)</i> : traducido por Javier Feijóo y José Carlos Risco Chamizo ..	701
Capítulo 19. Donde se cuenta la aventura del pastor enamorado, con otros en verdad graciosos sucesos. <i>Cimbro</i> (Luserna, Italia): traducido por Valentina Nicolussi Castellan	709
Capítulo 20. Donde se cuentan las bodas de Camacho el rico, con el suceso de Basilio el pobre. <i>Islandés</i> : traducido por Elías Portela y Guðrún Halla Tulinius y corregido por Guðlaug Guðmundsdóttir	715
Capítulo 21. Donde se prosiguen las bodas de Camacho, con otros gustosos sucesos. <i>Bahasa Melayu</i> (Malasia): traducido por Birsilah Binti Bakar	725
Capítulo 22. Donde se da cuenta de la grande aventura de la cueva de Montesinos, que está en el corazón de la Mancha, a quien dio fe-	

lice cima el valeroso don Quijote de la Mancha. Búlgaro: traducido por Tania Laleva	739
Capítulo 23. De las admirables cosas que el estremado don Quijote contó que había visto en la profunda cueva de Montesinos, cuya imposibilidad y grandeza hace que se tenga esta aventura por apócrifa. Bearnés-gascón: traducido por Pierre Arette	747
Capítulo 24. Donde se cuentan mil zarándajas tan impertinentes como necesarias al verdadero entendimiento d' esta grande historia. Scots (dialecto de Ayrshire): traducido por Hugh O'Donell	757
Capítulo 25. Donde se apunta la aventura del rebuzno y la graciosa del titerero, con las memorables adivinanzas del mono adivino. Euskara: traducido por Kepa Barañano	763
Capítulo 26. Donde se prosigue la graciosa aventura del titerero, con otras cosas en verdad harto buenas. Asturiano: traducido por Pablo Suárez García	773
Capítulo 27. Donde se da cuenta quiénes eran maese Pedro y su mono, con el mal suceso que don Quijote tuvo en la aventura del rebuzno, que no la acabó como él quisiera y como lo tenía pensado. Coreano: traducido por Song-Joo Na	781
Capítulo 28. De cosas que dice Benengeli que las sabrá quien le leyere, si las lee con atención. Checo: traducido por Athena Alchazidu	787
Capítulo 29. De la famosa aventura del barco encantado. Romani (Colombia): traducido por Ana Dalila de Gómez Baos	793
Capítulo 30. De lo que le avino a don Quijote con una bella cazadora. Afrikaans (Sudáfrica): traducido por André P. Brink	801
Capítulo 31. Que trata de muchas y grandes cosas. Sueco: traducido por Edvard Lidforss	809
Capítulo 32. De la respuesta que dio don Quijote a su reprehensor, con otros graves y graciosos sucesos. Uighur (China): traducido por Abdusalam Abbas	819
Capítulo 33. De la sabrosa plática que la duquesa y sus doncellas pasaron con Sancho Panza, digna de que se lea y de que se note. Italiano: traducido por Lorenzo Blini	841
Capítulo 34. Que cuenta de la noticia que se tuvo de cómo se había de desencantar la sin par Dulcinea del Toboso, que es una de las aventuras más famosas d' este libro. Tamazight: traducido por Jahfar Hassan Yahia	849
Capítulo 35. Donde se prosigue la noticia que tuvo don Quijote del desencanto de Dulcinea, con otros admirables sucesos. Georgiano: traducido por Bachana Bregvadze	857
Capítulo 36. Donde se cuenta la estraña y jamás imaginada aventura de la dueña Dolorida, alias de la condesa Trifaldi, con una carta	

que Sancho Panza escribió a su mujer Teresa Panza. Inglés: traducido por Edith Grossman	867
Capítulo 37. De donde se prosigue la famosa aventura de la dueña Dolorida. <i>Brindisino</i> (Italia): traducido por Angelo Nigro	873
Capítulo 38. Donde se cuenta la que dio de su mala andanza la dueña Dolorida. Letón: traducido por Adõlfs Erss	877
Capítulo 39. Donde la Trifaldi prosigue su estupenda y memorable historia. <i>Amazigh</i> : traducido por Hasnna Khouili y Yassine Ait El Mouden	883
Capítulo 40. De cosas que atañen y tocan a esta aventura y a esta memorable historia. <i>Zapoteco del Istmo</i> (México): traducido por Víctor Cata ...	887
Capítulo 41. De la venida de Clavileño, con el fin d'esta dilatada aventura. <i>Tsonga</i> (Sudáfrica): traducido por Simon Maluleke	893
Capítulo 42. De los consejos que dio don Quijote a Sancho Panza antes que fuese a gobernar la ínsula, con otras cosas bien consideradas. Hindi: traducido por Vibha Maurya	905
Capítulo 43. De los consejos segundos que dio don Quijote a Sancho Panza. Croata: traducido por Ivana Lončar	911
Capítulo 44. Cómo Sancho Panza fue llevado al gobierno, y de la extraña aventura que en el castillo sucedió a don Quijote. Italiano: traducido por Maria Rosso	917
Capítulo 44. Cómo Sancho Panza fue llevado al gobierno, y de la extraña aventura que en el castillo sucedió a don Quijote. <i>Lagarteiru</i> (Extremadura): traducido por Eljas y <i>Valverdeñu</i> (Extremadura): traducido por Pilar Téllez y Francisco J. Antúnez	927
Capítulo 45. De cómo el gran Sancho Panza tomó la posesión de su ínsula, y del modo que comenzó a gobernar. Malayalam (India): traducido por Fr. Thomas Nadakyal	937
Capítulo 46. Del temeroso espanto cencerril y gatuno que recibió don Quijote en el discurso de los amores de la enamorada Altisidora. Francés: traducido por Aline Schulmann	943
Capítulo 47. Donde se prosigue cómo se portaba Sancho Panza en su gobierno. <i>Haketía:</i> traducido por Alicia Sisso Raz	949
Capítulo 48. De lo que le sucedió a don Quijote con doña Rodríguez, la dueña de la duquesa, con otros acontecimientos dignos de escritura y de memoria eterna. <i>Kernewek</i> (Cornualles): traducido por Tony Hak ..	959
Capítulo 49. De lo que le sucedió a Sancho Panza rondando su ínsula. Italiano: traducido por Patrizia Botta	967
Capítulo 50. Donde se declara quién fueron los encantadores y verdugos que azotaron a la dueña y pellizcaron y arañaron a don Quijote, con el suceso que tuvo el paje que llevó la carta a Teresa Panza, mujer de Sancho Panza. Azerí (Azerbaián): traducido por Pənah Xəlilov	977

Capítulo 51. Del progreso del gobierno de Sancho Panza, con otros sucesos tales como buenos. <i>Hñahñu</i> (Otomí, México): traducido por Raymundo Isidro Alavez; <i>Hausa</i> (Nigeria): traducido por Abdullahi Mohammed Dan Azumu	987
Capítulo 52. Donde se cuenta la aventura de la segunda dueña Dolorida, o Angustiada, por otro nombre doña Rodríguez. Latín : traducido por Antonio Peral Torres	995
Capítulo 53. Del fatigado fin y remate que tuvo el gobierno de Sancho Panza. Retorromano (Vallader, Baja Engadina, Suiza): traducido por Walter Rosselli	1003
Capítulo 54. Que trata de cosas tocantes a esta historia, y no a otra alguna. Estonio : traducido por Aita Kurfeldt	1009
Capítulo 55. De cosas sucedidas a Sancho en el camino, y otras que no hay más que ver. <i>Mapundungún</i> (Chile): traducido por Antonio Chihuaicura	1017
Capítulo 56. De la descomunal y nunca vista batalla que pasó entre don Quijote de la Mancha y el lacayo Tosilos, en la defensa de la hija de la dueña doña Rodríguez. <i>Suazi</i> (Sudáfrica): traducido por Manesi N Kekana	1023
Capítulo 57. Que trata de cómo don Quijote se despidió del duque, y de lo que le sucedió con la discreta y desenvuelta Altisidora, doncella de la duquesa. <i>Alemán de Schaffhausen</i> (Suiza): traducido por Gret Schib Torra	1029
Capítulo 58. Que trata de cómo menudearon sobre don Quijote aventuras tantas, que no se daban vagar unas a otras. Albanés : traducido por Petro Zheji	1035
Capítulo 59. Donde se cuenta del extraordinario suceso, que se puede tener por aventura, que le sucedió a don Quijote. <i>Ri-palenque</i> (Colombia): traducido por Moraima Simarra Hernández	1045
Capítulo 60. De lo que sucedió a don Quijote yendo a Barcelona. <i>Cantabru</i> : traducido por Urtzi Ihitza Sainz	1051
Capítulo 61. De lo que le sucedió a don Quijote en la entrada en Barcelona, con otras que tienen más de lo verdadero que de lo discreto. <i>Nheengatu</i> : traducido por João Paulo Ribeiro bajo la supervisión de la profesora Maria Sílvia Cintra Martins	1063
Capítulo 62. Que trata de la aventura de la cabeza encantada, con otras niñerías que no pueden dejar de contarse. <i>Beréber cabilio</i> : traducido por Malek Amichi	1067
Capítulo 63. De lo mal que le avino a Sancho Panza con la visita de las galeras, y la nueva aventura de la hermosa morisca. <i>Kamëntsä</i> (Colombia): traducido por Taita Camilo Jamioy Joagibioy y Hugo Jamioy Juagibioy	1079

Capítulo 64. Que trata de la aventura que más pesadumbre dio a don Quijote de cuantas hasta entonces le habían sucedido. <i>Criollo cubano</i> : traducido por Ernesto Sierra	1087
Capítulo 65. Donde se da noticia quién era el de la Blanca Luna, con la libertad de don Gregorio, y de otros sucesos. <i>Portuñol</i> : traducido por Fabián Severo	1091
Capítulo 66. Que trata de lo que verá él que lo leyere, o lo oyere el que lo escuchare leer. <i>Árabe</i> : traducido por Ridha Mami	1097
Capítulo 67. De la resolución que tomó don Quijote de hacerse pastor y seguir la vida del campo, en tanto que se pasaba el año de su promesa, con otros sucesos en verdad gustosos y buenos. <i>Vietnamita</i> : traducido por Trúoing Dăc Vĩ	1103
Capítulo 68. De la cerdosa aventura que le aconteció a don Quijote. <i>Kurdo</i> : traducido por Serdar Roşan	1109
Capítulo 69. Del más raro y más nuevo suceso que en todo el discurso d'esta grande historia avino a don Quijote. <i>Kiswahili</i> (Kenia): traducido por Jane Nzisa Muasya	1115
Capítulo 70. Que sigue al de sesenta y nueve, y trata de cosas no escudadas para la claridad d'esta historia. <i>Venda</i> (Sudáfrica): traducido por Todani Nodoba	1121
Capítulo 71. De lo que a don Quijote le sucedió con su escudero Sancho yendo a su aldea. <i>Wixárika</i> (México): traducido por Vicente Carrillo López; revisor de estilo y ortografía: Tutupika Carrillo de la Cruz	1133
Capítulo 72. De cómo don Quijote y Sancho llegaron a su aldea. <i>Alemán</i> : traducido por Alfonso Lombana Sánchez	1137
Capítulo 73. De los agüeros que tuvo don Quijote al entrar de su aldea, con otros sucesos que adornan y acreditan esta grande historia. <i>Gaélico</i> : traducido por Martainn Mac an t-Saoir con el apoyo editorial de Iain MacDhòmhnaill	1143
Capítulo 74. De cómo don Quijote cayó malo, y del testamento que hizo, y su muerte. <i>Espanghlish</i> : traducido por Ilan Stavans	1149

Prólogo

por Federico Mayor Zaragoza

La edición universal de *Don Quijote de La Mancha*, la obra cumbre y el personaje de ficción más conocido de la literatura a escala mundial, constituye, por la incomparable capacidad creadora y literaria de Cervantes y el arte de excelentes traductores, un extraordinario espacio de encuentro multicultural, que fomenta el conocimiento y acercamiento de identidades diferentes.

Hasta hace poco, los seres humanos han vivido confinados en muy pequeños espacios, en los que nacían, vivían y morían..., invisibles, anónimos, temerosos, obedientes, silenciosos. Progresivamente, con una gran aceleración desde hace dos décadas gracias a la tecnología digital, se ha ido ampliando el contexto vital, y los seres humanos pueden expresarse libremente y conocen lo que acontece en el mundo; sobre todo, la mujer, marginada por el poder masculino absoluto que ha prevalecido desde el origen de los tiempos, ha empezado con firmeza a ejercer el protagonista papel que le corresponde en la toma de decisiones. «La mujer», me decía el presidente Nelson Mandela en Pretoria en 1996, y no me canso de repetirlo, «es la piedra angular de la nueva era, en la que se producirá la inflexión de la fuerza a la palabra».

De súbditos a ciudadanos del mundo conscientes de las facultades distintivas que poseen. Conscientes también de que muchos imposibles ayer son posibles hoy gracias al ingenio, a la capacidad creadora exclusiva de la especie humana. Es prodigioso que ya Don Quijote, hace siglos, deseara «irse por todo el mundo» y «hacer lo imposible». Y es que Cervantes fue mágico vigía del por-venir. Sí, todo homenaje al Hidalgo «de los de lanza y escudo antiguos, rocín flaco y galgo corredor» es un homenaje a Cervantes, uno de los grandes genios de la literatura y comunicación de todos los tiempos, que no quiso acordarse de en qué lugar de La Mancha vivía el caballero al que, «de poco dormir y mucho leer» le pa-

reció conveniente y necesario... irse por todo el mundo... «remediando injusticias»..., desoyendo a su sobrina cuando le dice: «¿No estaría mejor quedarse pacífico en su casa y no irse por el mundo a buscar lo imposible?». Imposible, posible, visible, invisible...

Recuerdo cuando, durante una estancia como investigador en el Departamento de Bioquímica de la Universidad de Oxford, su director, el Prof. Hans Krebs, me dijo que «investigar es ver lo que otros ven y pensar lo que nadie ha pensado». El Hidalgo de La Mancha ve en ocasiones lo que Sancho Panza no ve... y arremete contra los molinos de viento que él imagina gigantes. En otras ocasiones, como en la maravillosa descripción de las labradoras del Toboso, convertidas en Dulcinea, Don Quijote ve la realidad, muy distinta de lo que Sancho, en un gran alarde, le hace ver. «El buen ánimo quebranta la mala fortuna», le dice Sancho. Don Quijote «miraba con ojos desencajados y vista turbada a la que Sancho llamaba reina y señora, y no descubría en ella sino una moza aldeana y no de muy buen aspecto, porque era carirredonda y chata»...

Imposible, posible, visible, invisible. Estos son las grandes hebras con las que Cervantes logra, en el *Quijote*, la cima de la creatividad literaria. Se ha dicho que la política es «el arte de lo posible». Constituye una apreciación alicorta y triste de la política que debe ser, precisamente, el arte de hacer posible mañana lo que es imposible hoy. Para ello se requiere la «agitación permanente» de sentimientos y expresiones porque, como recordaba Ilya Prigogine, nada emerge de las aguas remansadas. Es necesario el encuentro, el calor, para que una reacción tenga lugar. La tensión humana, acucia la inverosímil y característica capacidad creadora. No es desde la inercia, desde la rutina, desde la monotonía, desde donde saldrán las ideas que pueden reverdecer tantas cosas agostadas, abrillantar tantas otras hoy ensombrecidas. Y despertar las adormecidas..., reanimar otras cansadas. Es «sacando fuerzas de flaquezas», es contando con la fuerza innovadora que puede suceder lo inesperado. Lo inesperado, nuestra esperanza.

El Quijote universal. Siglo XXI destila, en todas sus versiones, un formidable mensaje de solidaridad, cooperación y paz. «Si quieres la paz, prepara la guerra», ha sido el perverso adagio aplicado siempre. A la vista de la situación actual y apremiados por la entrada en el antropoceno y la posibilidad de alcanzar puntos de no retorno en procesos potencialmente irreversibles como los sociales y medioambientales, ha llegado el mo-

mento de cambios radicales, de restablecer los referentes éticos, de ser guiados nuevamente, como de forma tan lúcida proclama la Constitución de la UNESCO, por los «principios democráticos». Fuente de inspiración, de orientación es el *Quijote de La Mancha*. La libertad, la fuerza de la palabra, la templanza, la firmeza. Es ahora imprescindible, la transición de la fuerza a la palabra de tal manera que, en lo sucesivo, en «el nuevo comienzo» que preconiza la Carta de la Tierra, el reconocido proverbio se transforme en «si vis pacem, para *verbum*».

Nos quedará la palabra. Nos quedarán las palabras del hidalgo y de su escudero para inspirar nuevos rumbos, para inventarlos.

Conocerse, para

convivir, para

compartir, para

cooperar, para iniciar así, animados por la fuerza de la razón y nunca más por la razón de la fuerza, los caminos del mañana. Serán, por fin, «Nosotros, los pueblos...» los que tendrán en sus manos las riendas del destino común.

Frente al inmenso poder mediático que intenta convertirnos en espectadores impasibles, son necesarios y urgentes esfuerzos de reapropiación del tiempo para reflexionar, para escuchar, para leer, para actuar en virtud de las propias reflexiones y nunca más al dictado de nadie ni de nada. Hay que estar preparado. Estar sobre aviso, alerta. En «la felizmente acabada aventura de los leones», dice el ingenioso Hidalgo: «El hombre prevenido tiene ya ganada la mitad de la batalla. No se pierde nada con que yo esté preparado, que sé por experiencia que tengo enemigos visibles e invisibles, que no sé cuándo, ni dónde, ni en qué momento, ni bajo qué formas me han de acometer». La «resistencia» pacífica y activa une manos y voces, y comienza a dar sentido a cada palabra y oprobio a cada silencio, fomentando el clamor popular que podrá —estoy seguro— cambiar muchas situaciones hoy intolerables, que volverá a situar los ideales donde hoy hay solo mercaderes, que ofrecerá a las generaciones venideras un panorama menos convulso.

Está claro que todo es posible si se tiene la visión, la voluntad, la imaginación para hacer que se convierta en posible hoy lo que ayer era imposible. «Si se ven los invisibles» —dijo el Premio Nobel Bernard Lawn, presidente de la Sociedad Americana de Cardiología, al recibir el Premio Nobel de la Paz en 1985— «podremos hacer los imposibles». «El caballero

andante» —pensaba Don Quijote— «debe buscar los rincones del mundo, entrar en los más intrincados laberintos, acometer en cada momento lo imposible».

Acometer lo imposible: actitud permanente de vigías, de oteadores, de irrenunciable anhelo para un por-venir que está por-hacer. Todos. Sin exclusiones y guiados por valores universales. Y a quienes nos digan que luchar cada día en favor de la dignidad humana no sirve para nada, que nunca lograremos nuestros propósitos, que los imposibles hoy seguirán siendo imposibles mañana, les responderemos, como Don Quijote a su escudero: «¿Qué te parece esto, Sancho? ¿Hay encantos que valgan contra la verdadera valentía? Bien podrán los encantadores quitarme el éxito, pero no el esfuerzo y el ánimo».

Hay que seguir estas recomendaciones. Aunque haga viento y frío, hay que sembrar. Sembrar sin arriesgarse. Sembrar y recordar, sobre todo los más jóvenes, que es cierto que buena parte de la semilla, por las condiciones del suelo y el viento y otras adversidades, no llega a fructificar. Es cierto. Pero también lo es que solo hay un fruto que nunca cosecharemos: el de las semillas que no tuvimos el coraje de plantar. Solo sembrando cada día semillas de concordia y de amistad podrán tener lugar las metamorfosis que tanto apremian en estos albores de siglo y de milenio.

La libertad es el gran don. Todo el *Quijote* es un canto al libre albedrío. Las alas propias, sin adherencias, constituyen una posibilidad de autonomía personal y vuelos altos contrarios a la quietud y el sosiego que el poder desea. Se trata de evitar, por todos los medios, que los seres humanos se aperciban de que son inteligentes y, por fin, de que pueden pretender ser libres. Otro mundo es posible si no accedemos a estas pretensiones, si alcanzamos la soberanía personal que la educación confiere. Si hallamos tiempo para la reflexión, para elaborar nuestras propias respuestas. Para extraer las lecciones del pasado. Para diseñar un futuro más luminoso, a la altura de la dignidad humana. Este es el único legado que podemos ofrecer a los jóvenes y adolescentes, a los que han llegado ya, a los que llegarán un día. Son lo único que importa. El pasado solo puede describirse. El porvenir deben escribirlo nuestros descendientes.

Esta obra prodigiosa representa también un cálido homenaje para la esencial labor de los traductores que, desde tiempo inmemorial, han ampliado el número y características de quienes pueden, gracias a ellos, co-

nocer otras realidades, descripciones, imaginaciones, emociones, poemas, relatos..., que sin su intermediación permanecerían inasequibles.

Este gran proyecto editorial ha conseguido reunir 150 traducciones de las que casi cincuenta se refieren a lenguas o variedades lingüísticas que traducen el *Quijote* por primera vez.

El *Quijote universal* permitirá ampliar solidariamente el ámbito de influencia de esta obra simpar. Contribuirá a liberar, a responsabilizar, a educar, en suma. En el capítulo XXII, el llamado de «Los galeotes», que se titula «De la libertad que dio Don Quijote a muchos desdichados que mal de su grado los llevaban donde no quisieran ir», dice el Hidalgo de La Mancha: «Esa gente va de por fuerza y no de su voluntad». «Así es», contestó Sancho. «Pues desa manera aquí encaja la ejecución de mi oficio: desfacer fuerzas y socorrer y acudir a los miserables».

Liberar, permitir el vuelo alto en el espacio inmenso del espíritu. Esta es la gran contribución de *El Quijote universal. Siglo XXI* en un momento crítico de la historia de la humanidad que se aproxima, por fin, a la inflexión histórica de la fuerza a la palabra.

26 de octubre de 2016